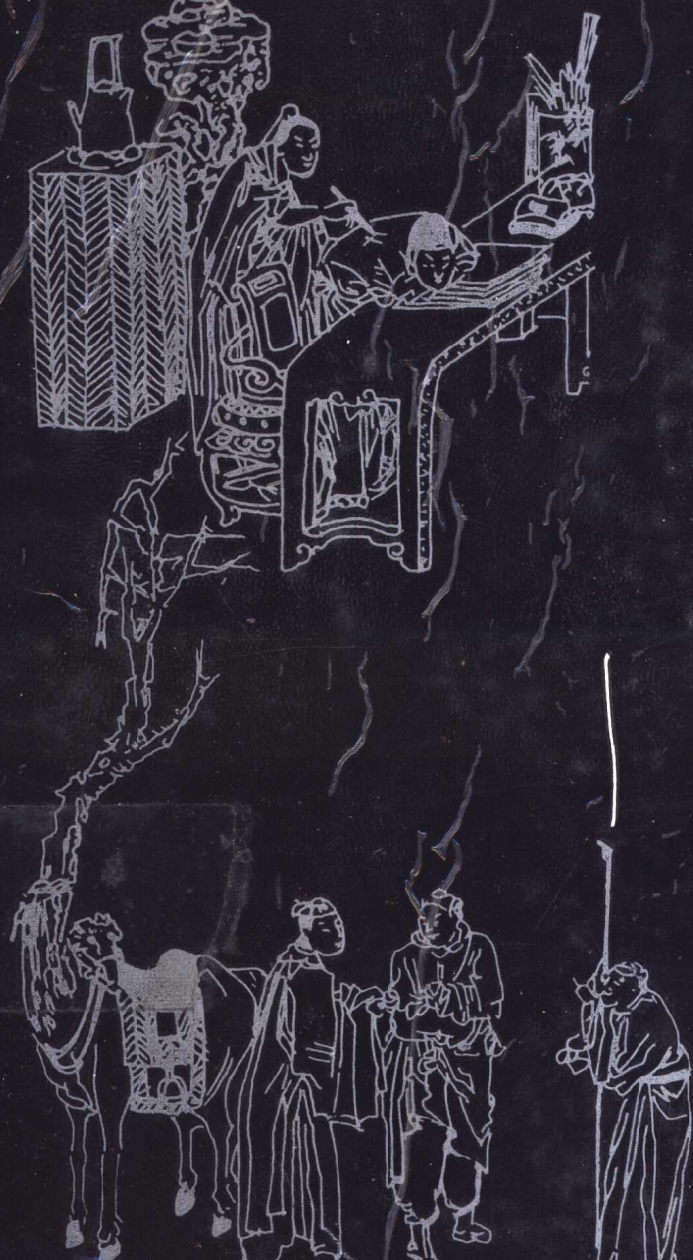


聊斋志异对照注译析

卷二



邱胜威 主编

聊斋志异对照注释析

卷二

广西民族出版社

聊斋志异对照注译析

(卷二)

邱胜威 主编



广西民族出版社出版

广西新华书店发行 广西永福县印刷厂印刷

*

开本: 850 × 1168 1/大32印张: 18.375 字数: 529千

1991年4月第1版 1991年4月第1次印刷

印数: 1 — (平) 3380 册
(精) 1620

I SBN7 — 5363 — 1214 — 8 / I · 265

定价: (平) 8.50元
(精) 13.50元

顾问: 左介贻 刘树勋 詹幼馨

主编: 邱胜威

编委: 王仁铭 阮方 刘隆凯 陆蓉秀
吴峤 吴凤祥 李汉威 陈龄彬
邱胜威 姚中琦 段玉霜 柯素莉

编写组: 王仁铭 方凤岐 阮卫 阮方
刘隆凯 陆蓉秀 吴峤 吴凤祥
陈龄彬 李汉威 邱胜威 柯素莉
张传璇 张勇 范步淹 姚中琦
段玉霜 晏鸿鸣 殷安建 龚国祥
董泽民

目 录

第二卷

江中.....	(1)
鲁公女.....	(4)
道士.....	(16)
胡氏.....	(23)
戏术.....	(31)
丐僧.....	(33)
伏狐.....	(36)
螭龙.....	(39)
苏仙.....	(41)
李伯言.....	(46)
黄九郎.....	(52)
金陵女子.....	(65)
汤公.....	(68)
阎罗.....	(73)
连琐.....	(75)
单道士.....	(89)
白于玉.....	(92)
夜叉国.....	(108)
小髻.....	(122)
西僧.....	(125)

老饕	(128)
连城	(135)
霍生	(150)
汪士秀	(154)
商三官	(160)
于江	(167)
小二	(170)
庚娘	(182)
官梦弼	(194)
鸬鹚	(210)
刘海石	(213)
谗鬼	(220)
泥鬼	(224)
梦别	(227)
犬灯	(229)
番僧	(233)
狐妾	(236)
雷曹	(247)
赌符	(257)
阿霞	(264)
李司鑑	(273)
五穀大夫	(275)
毛狐	(277)
翩翩	(285)
黑兽	(297)
余德	(300)
杨千总	(305)
瓜异	(305)

青梅·····	(307)
罗刹海市·····	(328)
田七郎·····	(351)
产龙·····	(367)
保住·····	(368)
公孙九娘·····	(371)
促织·····	(386)
柳秀才·····	(399)
水灾·····	(402)
诸城某甲·····	(404)
库官·····	(406)
酆都御使·····	(409)
龙无目·····	(413)
狐谐·····	(414)
钱雨·····	(424)
妾击贼·····	(427)
驱怪·····	(431)
姊妹易嫁·····	(436)
续黄梁·····	(445)
龙取水·····	(463)
小猎犬·····	(464)
棋鬼·····	(468)
辛十四娘·····	(472)
白莲教·····	(493)
双灯·····	(498)
捉鬼射狐·····	(503)
蹇偿债·····	(507)
头滚·····	(511)

鬼作筵·····	(312)
胡四相公·····	(517)
念秧·····	(527)
蛙曲·····	(552)
鼠戏·····	(553)
泥书生·····	(554)
土地夫人·····	(557)
寒月芙蕖·····	(560)
酒狂·····	(568)

江 中

王圣俞 南游，泊舟江中。既寝，视

人名

已经

王圣俞到南方去游玩，夜晚把船停泊在江中。他躺下睡觉时，看到天

月明如练，未能寐，使童仆为之按摩。

白绢

上一轮洁白如绢的皓月，再也不能入睡，便让随行的童仆为自己按摩身体。

忽闻舟顶如小儿行，踏芦苇作响，远

忽然听到船顶象有个小孩在走动，踩得船顶上的芦苇蓬咯吱作响，这声音

自舟尾来，渐近舱(cāng)户。虑为盗，急起问

忧

从船尾传来，逐渐靠近船舱的窗户。王圣俞耽心遇上了盗贼，急忙起身问

童。童亦闻之。问答间，见一人伏舟顶上，垂

低下

童仆。童仆也听见了响声。说话之间，只见一人正匍匐在船顶上，倒垂着

首窥舱内。大愕，按剑呼诸仆，一舟俱

头

陡然一惊

指一舟之人

脑袋向舱内窥视。王圣俞大吃一惊，手握剑柄呼唤奴仆们，全船的人都被

醒，告以所见。或疑错误。俄

有人

不久，旋即

叫醒了，王圣俞便将刚才的情景告诉他们。有人怀疑是不是看错了。不一

响声又作，群起四顾，渺然无

看空荡荡的

会儿，船顶上又有了响声，大家走出船舱四处查看，周围空荡荡的，不见

人，惟踈^(shū)星皎月，漫漫江波而已。众

只独疏

无边无际貌

一人，只有几颗稀疏的星星、一轮皎洁的明月和漫无边际的滔滔江波。大

坐舟中，旋见青火^①如灯状，突出水

随后，不久

家便端坐在船舱里，不久又看见一团青蓝色火光，象盏灯一样，冒出水

面，随水浮游；渐近舡^(xiāng)，则火顿灭，有黑人

船

顿时

面，随着江水飘游；渐渐靠近客船，火光顿时熄灭，随即一个黑影突

骤起，屹^(yì)立水上，以手攀舟而行。众噪噪

迅速地

山势直立高耸貌

通“噪”，叫嚷

然站了起来，立在水面上，用手抓着船舷行走。众人齐声嚷

曰：“必此物也！”欲射之。方开弓，则遽^(jù)伏水中，

刚

迅速地

道：“这是这个家伙！”准备用箭射它，谁知刚把弓拉开，那人影就潜入水中，

不可见矣。问舟人。舟人曰：“此古战场，鬼

船家

再也看不见了。王圣俞向船家打听。船工说：“这里原是古战场，鬼魂

时出没，其无足怪。”

时常

时常出没，没有什么值得惊奇的。”

【后注】

①青火：青火即磷火，俗称鬼火。磷，化学元素，易在空气中氧化，氧化时在暗处可见其发光，光色青蓝，称为“磷光现象”。磷火多出现在古战场和坟地。

【赏析】

作者以不到二百字的篇幅，形象地描述了一个曲折的引人入胜的故事，有故事情节，有景物描写，绘声绘色，跌宕起伏，真可谓“以少少许胜多许。”

蒲松龄擅长于编故事，常采撷街谈巷议逸事趣闻，稍作艺术加工，即成佳作，具有较强的趣味性和娱乐性。《江中》便属这一类篇章。

鲁 公 女

招远 张于旦，性 疎(shū)狂 不羈(jī)。读 书 萧
县名 粗 拘束 清静

招远县人张于旦，性格粗犷豪放，无拘无束。住在一个很清静的寺院

寺。时 邑 令 鲁 公，三韩人。有 女 好 猎。生
县

里读书。当时的县令鲁公，是三韩人。有个女儿，很喜欢打猎。有一次，

适 遇 诸 野，见 其 风 姿 娟 秀，着 锦 貂(diāo)
恰巧 之子 穿着 绸缎的

张于旦刚巧在野外碰到了她，只见她风姿绰约，面容娟秀，穿着一件锦缎

裘(qiú)，跨 小 骊(lí) 驹， 翩 然 若 画。归
皮衣 纯黑色的马 飘动的样子

貂皮袍，骑着一匹黑色的纯毛小马，神情飘逸如同画中人一般。张于旦

忆 容 华，极意钦想。后 闻 女 暴 卒，悼
容貌 突然 死

回家后回忆起她的容貌，很是钦慕。后来听说她突然死去，不禁伤悼

叹 欲 绝。鲁 以 家 远，寄 灵 寺 中，即
因为 依附

叹息，悲痛欲绝。鲁公因为家隔此很远，就将灵柩寄放在寺院中，也就是

生 读 所。生 敬 礼 如 神 明，朝 必 香 食 必
处所 崇敬 以礼相待 烧香

张于旦读书的地方。张生象敬奉神灵一样，清早必定烧香，吃饭必定

祭。每 酌(lèi)① 而 祝 曰：“睹 卿 半 面，长 繫(jì)
祭奠 祝祷 见 长久 挂念

祭奠。每次敬酒时总是祝祷说：“我与小姐虽只见过半面，但时时刻刻在

梦魂；不图玉人，奄然物化。今近在
想 尊称 忽然 指死去
梦中挂念你；没想到如玉一般纯洁美丽的人，突然间作了鬼魂。现在你我

咫尺，而邈若河山，恨如何也！然生有
形容很近 远 遗憾
虽近在咫尺，却象这隔千山万水，这是何等的遗憾啊！然而，活着的

拘束，死无禁忌，九泉有灵，当
避忌
人要受礼仪拘束，死去后便没有了禁忌，小姐如果在九泉之下有灵，理

姗姗而来，慰我倾慕。”日夜祝之，几
美好的样子 将近
当珊珊而来，以告慰我的一片倾慕之情。”就这样日夜祈祷，将近有

半月。一夕，挑灯夜读，忽举首，则女子含笑立
抬头
半个月。一天晚上，张生正在灯下读书，猛一抬头，看见鲁家女子含笑站

灯下，生惊起致问。女曰：“感君之情，

在灯前。张生吃了一惊，忙站起来致问。那女子道：“感激你的一片深情，

不能自己，遂不避私奔之嫌。”生大喜，
止 便 回避 疑
不能抑制自己，便不回避男女私奔之嫌，来看望你。”张生非常高兴，

遂共欢好。自此无虚夜。谓生曰：“妾(qiè)生好(hào)
子是一同 空闲
于是两人亲热温存一番。从此女子每晚必至。她告诉张生：“我生前喜欢

弓马，以射麋(zhāng)杀鹿为快，罪业深重，死无
獐 快乐 通“孽”
骑马射箭，专以射獐杀鹿寻求快乐，因此罪孽深重，死后也没

归宿。如诚心爱我，烦代诵金刚经一藏(zàng)数，生生
处所 真心 经典的计数单位
有归宿。你如真心爱我，烦你代我念诵一藏数的《金刚经》，我将生

世世不忘也。”生敬受教，每夜起，即柩前捻珠
手指搓佛珠
生世世不忘你的恩德。”张生恭敬受命，每天夜里起来，在灵柩前手捻着

讽诵。偶值节序，欲与偕归。女忧足弱，不
诵念 碰上 一同 担心
佛珠诵经。偶而碰到节日，张生想带她一同回家，她担心脚力不足，走

能跋履。生请抱负以行，女笑从之。如抱婴儿，
践踏行走 背负 听从
不动路。张生请求抱着她走，她笑着答应了。张生象抱小孩一样，

殊不重累，遂以为常。考试亦载与俱。
完全 感到重和累 于是 一起
一点也不感到吃力，久而久之，成了习惯，即使考试，也带着她一块去。

然行必以夜。生将赴秋闹^②，女曰：“君福
在
但每次一定是在夜晚行走。张生要去考举人，那女子劝他：“你的福份

薄，徒劳驰驱。”遂听其言而止。积四
白白地劳累 指奔忙 于是 听从
很薄，别白费工夫了。”张生听从她的话，便断了应试的念头。过了四、

五年，鲁罢官，贫不能与其槨(chén)，将就窆(biǎn)
用车运载 棺材 因随埋藏
五年，鲁公被革职罢官，穷得没法将女儿的棺材运回家，准备就地埋

之，苦无葬地。生乃自陈：“某有薄壤近
陈述 贫瘠
葬，但又苦于没有葬埋之地。张生就主动表示：“我有一块薄地，就在寺

寺，愿葬女公子。”鲁公喜。生又力为营葬。
尽力 按排
院附近，可以用来埋藏女公子。”鲁公十分欢喜。张生又极力为下葬奔忙。

鲁德之，而莫解其故。鲁去，二人绸
感德 理解 缘故 缠
鲁公非常感激他，但又不明白他何以如此热心。鲁公走后，张生和那女子

繆(chóu móu)如平日。一夜，侧倚生怀，泪落如
绵 靠

又缠绵相爱如旧。有一晚，女子侧靠在张生怀里，眼泪一串串流下
豆， 曰：“五年之好，于今别矣！受君恩义，数

来，对张生说：“我与你相好五年了，分别就在今日！蒙受你的恩德，让我

世不足以酬！”生 惊 问 之， 曰：“蒙
报答

几生几世也难以报答！”张生很是惊异，忙问缘故，女子回答说：“承蒙

惠及泉下人，经咒藏满，今得生河北
施恩 死了的人 咒语 经文

你施恩于我这个黄泉下的人，为我念经已到规定的限度，现在要投生到河

卢户部家。如不忘今日，过此十五年，八月十六
现在

北卢户部家。如果你不忘今日的恩爱，十五年以后， 在八月十六

日，烦一往会。”生泣下曰：“生三十余年矣；又
去 相会

日，烦劳你去河北相会。”张生流着泪说：“我已经三十多岁了；再过

十五年，将就木焉，会 将 何 为？”女亦泣曰：

十五年， 都快要死了， 那时候会面还有什么意义呢？”女子也哭着说：

“愿为奴婢以 报。”少 问 曰：“君送
报答

“我愿做你的奴婢来报答你的恩情。”过了一会儿，女子又说：“你送我”

妾六七里。此去多荆棘，妾(qiè)衣长难

六七里路吧。这一去，路上多有荆棘丛生，我的衣服太长，很难走得过

度。”乃抱生项，生送至通衢(qú)。见路旁车马一
颈项 四通八达的道路

去。”于是抱着张生的颈项，张生将她送到大道上。只见路旁停着许多车

簇，马上或一人，或二人；车上或三人、四人，十
有的
马，马上有的是一个人，有的是两个人；车上则坐了三四人，十

数人不等；独一钿(diàn)车，绣纓朱幃(xiǎn)
用金宝装饰的车子 纓的意子 车幔
几人不等；另有一辆装饰华丽的车子，车上挂着刺绣的纓纒和红色的

仅一老嫗在焉。见女至，呼曰：“来乎？”女
妇 那里
车幔，只有一位老妇坐在里面。看见女子来了，便喊道：“来了吗？”女子

应曰：“来矣。”乃回顾生曰：“尽此，且
看
答应说：“来了。”又回过头来对张生说：“你就送到这儿为止，快回去

去；勿忘所言。”生诺。女子行近车，嫗
允诺 老妇
吧；别忘了我对你说的话。”张生连忙答应了。女子走近车子，老妇拉

引手上之，展转(líng)即发，车马阗(tiān)咽而去。生
铃 充满
着她的手上了车，一阵车铃响过，马车便响着远去了。张

怅怅而归，诒时日于壁，因思经咒之
失忘的样子 记 指经书
生怅然而归，将女子离去的日子记在墙壁上。因而想到念经竟然这样有

效，持诵益虔(qián)。梦神人告曰：“汝志良嘉。
诚心 很好
效，从此念经更加虔诚。有一晚梦见一个神人告诉他说：“你很有志气。

但须要到南海去。”问：“南海多远？”曰：“近在
不过还须到南海去一趟。”张生问：“南海有多远？”神人说：“就近在你

方寸地。”醒而会其旨，念切菩提，修行
指心 领会 意旨
心里。张生醒来，领会了神人的意思，从此更加专心念经，修行也更

倍 洁。三年后，次子明、长子政，相 继 擢(zhuó)
加倍 无杂念 以优异成绩
是一心一意。三年以后，次子明， 长子政， 都先后以优异成绩通过了

高 科。生 虽 暴 贵，而 善 行 不 替。夜 梦
科举及第 突然 废弃
科举考试。张生虽然门第突然高贵起来，但他仍一心行善不变。又有一晚，

青 衣 人 邀 去，见 宫 殿 中 坐 一 人，
约请
张生梦见一个穿着青衣的人邀他前去，走进一座宫殿，殿内坐着一人，

如 菩 萨 状，逆 之 曰：“子 为 善 可 喜。惜 无 修 龄，
象 迎 你 长高
模样很象菩萨，那人迎着他说：“你一向行善，非常可喜，可惜寿命不长，

幸 得 请 于 上 帝 矣。”生 伏 地 稽 首。唤 起，
叩头到地
我有幸请求上帝延长了你的寿命。”张生跪地叩谢。 那人叫他起来，

赐 坐；饮 以 茶，味 芳 如 兰。又 令 童 子 引 去，使
赏赐 香
赐他坐下；给他茶饮，茶味香得就象兰花一样。又叫童子引他去池

浴 于 池。池 水 清 洁，游 鱼 可 数，入 之 而
里洗澡。 池水清澈洁净，连游鱼也能数清，张生进入池中，觉得水很温

温，掬 之 有 荷 叶 香。移 时，渐 入 深
捧
暖，捧些水起来，闻到一股荷叶的清香。过了一会儿，他又慢慢向深处走

处，失 足 而 陷，过 涉 减 顶。鸛 寤。
往前涉水 淹没 头顶 睡醒
去，不料一失足，陷入泥中，再移步，水一下子没过头顶。张生惊醒过来，

异 之。由 此 身 益 健，目 益 明。自 捋(lǚ)
越发健壮 用手按住抚摩
觉得非常奇异。从此他的身体日益健壮，眼睛也变得更加明亮，捋捋自